

**ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ
ДО МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ
З ДИСЦИПЛІНИ «КОМП'ЮТЕРНИЙ ПЕРЕКЛАД І
РЕДАГУВАННЯ»**

Модуль №1 «Основи комп'ютерного перекладу і редагування».

Інтегровані вимоги до модуля № 1: у результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 здобувач повинен **знати** основи комп'ютерної лексикографії, аспекти редакторської діяльності та сутність процесу редагування перекладів, **вміти** застосовувати набуті теоретичні знання під час практичних завдань з редагування текстів перекладів, у тому числі машинних перекладів, з англійської мови на українську і навпаки.

Тема 1. Комп'ютерна лексикографія та переклад. Електронні словники. Програми перевірки граматики та орфографії. Технологія статистичного перекладу. Онлайн-перекладач Google Translate, Bing, DeepL. Переклад за правилами. Програма Pragma. Оцінка якості машинного перекладу.

Тема 2. CAT-технології. Програма автоматизованого перекладу MateCat. Створення перекладацького проекту. Пам'ять перекладів. Укладання та використання глосарію.

Тема 3. Основні аспекти редакторської роботи з перекладними текстами. Текст як об'єкт редакторського аналізу. Комунікативний акт і місце в ньому редактора. Психологічні передумови редагування. Мета втручання редактора в текст. Процес редакторської інтерпретації тексту.

Тема 4. Постредагування комп'ютерних перекладів у текстовому процесорі MS Word/Google docs. Введення і редагування тексту за допомогою запису правок/режиму пропонування. Види правок: правка-скорочення, правка-переробка, правка-вичитування, правка-доопрацювання. Робота з таблицями.

Тема 5. Види редагування текстів перекладів. Редагування перекладів поезії, художньої прози, творів драматургії, наукових та науково-популярних текстів, публіцистичних текстів.

Тема 6. Робота з текстами першотвору і перекладу. Лексичний аспект. Редакторська робота зі сленгізмами, англіцизмами, архаїзмами, діалектизмами, неологізмами, термінами, суржиком, багатозначними словами, синонімами, словами іншомовного походження.

Тема 7. Робота з текстами першотвору і перекладу. Граматичний аспект. Вирішення редактором проблем, пов'язаних з дослівністю, керуванням, дієприкметниками та дієприкметниковими зворотами, суб'єктом та об'єктом дії, логічним наголосом, багатослівністю, ясністю викладу, порушенням синтаксичних норм.

Тема 8. Робота з текстами першотвору і перекладу. Стилiстичний аспект. Вирішення редактором проблем, пов'язаних зі стильовою невідповідністю, мовними штампами, штучною експресивністю, немилозвучністю, одноманітністю.

Список рекомендованої літератури:

Базова література

- 3.2.1. Губарець В.В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навч. посібник. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. – 172 с.
- 3.2.2. Баган М.П. Редагування тексту: [посібник для самостійної роботи студентів]. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 49 с.

Допоміжна література

- 3.2.3. Капелюшний А.І. Стилїстика. Редагування журналістських текстів: Практичні заняття. Навчальний посібник з курсів «Практична стилїстика української мови», «Стилїстика тексту», «Редагування в засобах масової інформації». – Л.: ПАІС, 2003. – 544 с.
- 3.2.4. Ольховська А. С. Машинний переклад та постредагування у фаховій підготовці майбутніх перекладачів / Алла Ольховська // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2020. – С. 268-274.

3.3. Інформаційні ресурси в Інтернет

- 3.3.1. Редагування науково-технічних перекладів. Навчально-методичний комплекс. – <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/22959>
- 3.3.2. Пилипчук М.Л., Полякова О.В. Особливості редагування українських перекладів англomовних текстів. Закарпатські філологічні студії. Вип.29. Т.2. 2023. С. 210-214.
- 3.3.3. Пилипчук М.Л., Гастинщикова Л.О. Використання САТ-інструментів у професійній діяльності перекладачів // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. Л. Г. Буданової, Г. Г. Єнчевої. Київ, 2023. С. 175-179
URL: <https://www.afp.in.ua/wp-content/uploads/2023/05/Conference-Proceedings-2023-Full.pdf>